

قصه‌های ننه‌غازه

اثر: شارل پرو

ترجمه: بهمن رستم‌آبادی



انستیتوت قومی کتابخانه و اسناد



سرشناسه : پرو. شارل، ۱۶۲۸-۱۷۰۳ م. perrault . charles
عنوان و نام پدیدآور : قصه‌های ننه‌غازه، اثر شارل پرو، مترجم بهمن رستم آبادی
مشخصات نشر : تهران: نشر فرهنگ و هنر، ۱۳۸۸.
مشخصات ظاهری : ۱۱۲ ص.
شابک : 978-600-5463-05-7
وضعیت فهرست‌نویسی : فیبا
یادداشت : عنوان اصلی Gasmors sagor
موضوع : افسانه‌های عامه
شناسه افزوده : رستم آبادی، بهمن ۱۳۳۴ مترجم
رده‌بندی دیوینی : ۱۳۸۸ ق ۳۷۵ پ ۲ / ۳۹۸ د
شماره کتابشناسی ملی : ۱۸۱۸۰۰۱



انشارات فرهنگستان

● قصه‌های ننه‌غازه

♦ اثر: شارل پرو

♦ مترجم: بهمن رستم‌آبادی

♦ مترجم سوندی: یالمر گول بری

♦ ویراستار: علیرضا مرتضوی کرونی

♦ طرح جلد: فائقه مرتضوی کرونی

○ چاپ اول: ۱۳۸۸

○ تعداد: ۱۵۰۰ نسخه

○ گروه سنی: ب - ج - د

○ قیمت: ۳۰۰۰ تومان

○ چاپ و صحافی: قدس

○ همکار فنی: دفتر طرح و اجرای کتاب

○ ISBN : 978-600-5463-05-7

فروشگاه شماره ۱: تهران، خیابان انقلاب، روبروی دانشگاه، پاساژ بلور، شماره ۱۳۲۴

تلفن: ۶۶۴۶۳۰۸۰

فروشگاه شماره ۲: تهران، خیابان انقلاب، روبروی دانشگاه تهران، پاساژ فروزنده،

واحد ۲۰۶-۲۰۷ تلفن: ۶۶۹۵۱۷۷۲





فهرست اسامی قصه‌ها

۷	 مقدمه
۱۱	 ۱. شاهزاده خانم در جنگل خفته
۲۹	 ۲. کلاه قرمزی کوچولو
۳۵	 ۳. ریش آبی
۴۷	 ۴. گربه زبل
۵۹	 ۵. پری
۶۵	 ۶. دخترک خاکستر نشین
۸۱	 ۷. ریکویت کاکل دار
۹۵	 ۸. شست کوچولو



مقدمه

نخستین اثر مدونی که در ادبیات کودکان به وجود آمده نتیجه کوشش و کار شارل پرو نویسنده فرانسوی است که در سیزدهم ماه ژانویه ۱۶۲۸ در پاریس متولد شد و در شانزدهم ماه مارس ۱۷۰۳ وفات یافت. او یکی از پایه‌گذاران ادبیات کودکان در جهان است. هرچند شارل پرو خود عضو رسمی فرهنگستان فرانسه بود و در زمان حیات خود به سبب فعالیت‌های ادبی از قبیل سرودن شعری در بیان برتری زمان حال نسبت به گذشته بازار بحث و گفتگو را در این باره سخت گرم کرد، ولی نامه او به خاطر جمع‌آوری و بازنویس کردن تعدادی از داستان‌های عامیانه فرانسوی در جهان ادبیات کودکان سرآغاز کار دیگر پویندگان این راه قرار گرفت و برقرار ماند.



داستان‌هایی که این نویسنده برای نخستین بار بازنویسی کرده است، شاهکارهایی بشمارند که هنوز هم پس از گذشت چند قرن سخت مورد مهر کودکانند. و این داستان‌ها که همه به صورت مجموعه‌ای در سال ۱۶۹۷ برای نخستین بار به چاپ رسید و از آن پس از هر سال چند بار در سراسر جهان به انواع و اقسام مختلف منتشر شد.

عده‌ای بر این نظرند که این افسانه‌ها حاصل کار و علاقه پسر شارل پرو (پیر) بوده است. ولی چه فرق می‌کند که این داستان‌ها را ادیبی دانشمند یا نوجوانی پرشور نگاشته باشد.

نکته قابل توجه انتخاب موضوع نویسندگی ایشان است زیرا در نهایت تعجب مشاهده می‌شود که این نخستین گام، یکی از محکم‌ترین و استوارترین گام‌هایی است که در راه به وجود آوردن ادبیات خاص کودکان برداشته شده است. چرا؟ برای روشن شدن چرایی و پاسخ آن توجه شما را به مقدمه‌ای که بر ترجمه این اثر به زبان انگلیسی نوشته شده جلب می‌کنیم.

کار پرو از طراوتی همچون طراوت بامدادان برخوردار است. کلامش زیبا و پرطنز و مسحورکننده است. عمق هنر و کار او به آسانی قابل ادراک نیست و به خوبی حس می‌شود که نویسنده برای دلخوش کردن دیگران این اثر نفیس را به وجود نیاورده بلکه فقط برای رضای خاطر خویش بدان اقدام کرده است.

در افسانه «گره زبل»، تمام وقایع با پیش‌بینی دقیق اتفاق می‌افتد و گره از هر موقعی هرچقدر هم که ساده باشد از قبیل (حمام کردن - گردش رفتن - حتی ذائقه شاه) برای رسیدن به مقصود استفاده می‌کند و بالاخره دیو را در اثر تحریک خودپسندیش فریب



می‌دهد و به صورت موشی که به آسانی بوسیله خود گربه بلعیده می‌شود در می‌آورد. تصور نمی‌کنید به خصوص با توجه به این نکته که وسایل کار او فقط یک جفت چکمه بوده است هر کودک چکمه‌پوشی خود را عاقل و قابل ببیند. در این داستان‌ها سبک نگارش واقعاً زیباست و از هنر نویسندگی به طور کامل و بیش از معمول داستان‌های عامیانه برخوردار است. به جای گفتگوهای بی‌مزه و ساختگی هر جمله‌ای بواقع به قصد خاصی بیان شده که با حذف آن به مسیر داستان آسیب شدید وارد می‌شود. در این داستان‌ها اغلب از قدرت‌های غیرقابل پیش‌بینی استفاده شده است ولی قهرمانان چنان ماهرانه در دام جادوگر می‌افتند و یا پری نیک‌دل چنان به موقع به کمک دخترک می‌شتابد که همه چیز کاملاً واقعی و طبیعی جلوه‌گر می‌شود.

مثل بیشتر کسانی که داستان عامیانه‌ای را بازنویس می‌کنند، پرو هم از «کامل‌تر» کردن داستان‌ها خودداری نکرده است و هر جا که لازم دانسته در طرح داستان دخالت‌هایی کرده است. ولی راز موفقیت او واقعاً در پختگی و شیوه عرضه کردن مطلب به آن حالت خاص داستانی است.^۱

۱. به نقل از: ماهنامه شورای کتاب کودک، شماره اول، سال هفتم، خرداد ماه ۱۳۴۸.